

NEÒDRĚĐENE ZÂMJENICE/ZÂMENICE НЕОПРЕДЕЛЁННЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ

Das Russische und das BKMS besitzen eine Vielzahl verschiedener Indefinitpronomina, die sich oftmals durch feine Bedeutungsschattierungen unterscheiden. Die Komplexität der „unbestimmten“ Pronomina ist auch dadurch zu erklären, dass das kirchenslavische Sprachgut die Indefinitreihen verdoppelt hatte, was seinerseits die stilistische Stratifizierung ermöglichte.

Indefinitpronomen verweisen auf einen *Referenten* (Person oder Gegenstand) oder seine *Merkmale*, die den Teilnehmer*innen einer Gesprächssituation *unbekannt* sind oder für die Aussage *unwesentlich* erscheinen. Nach dem Merkmal der Referenz werden Indefinita in Pronomina mit *bestimmter* und *unbestimmter* Referenz aufgeteilt.

Pronomina mit *bestimmter* Referenz verweisen auf einen konkreten Referenten in der Aussenwelt, der dem Sprecher bzw. dem Hörer entweder *bekannt* oder *unbekannt* ist, vgl.:

BKMS: Tražio vas je **neki** čovjek/čovjek – neko/*K netko* sa šešiom.

RU: Вас спрашивал **какой-то** человек – **некто** в шляпе.

Pronomina mit *unbestimmter* Referenz verweisen auf einen nicht-konkreten Referenten, der nicht mit einem konkreten Individuum oder Gegenstand identifizierbar ist, vgl.:

BKMS: Nije htjela/htela pozivati **bilu koga**. / Nije htjela/htela da poziva **bilu koga**.

RU: Она не хотела приглашать **кого-нибудь**.

Bildung und Deklination

In beiden Sprachen werden Indefinitpronomen von den Interrogativpronomen der k/č- bzw. k/š-Reihe abgeleitet: während im Russischen die meisten Interrogativa mit den Postfixen *-то, -либо, -нибудь* und den Präfixen *кое-* und *не-* gebildet werden, werden im BKMS die entsprechenden Pronomen häufiger mit *ne-* gebildet, vgl.:

BKMS: neko/K netko, nešto; neki; nečiji; negdje/negde; nekad; nekako

RU: кто-то, что-то; какой-то; чей-то; где-то; когда-то; как-то

Sowohl im Russischen als auch im BKMS gibt es *substantivische* und *adjektivische* Indefinita. **Substantivische Indefinita** werden wie substantivische Interrogativpronomen dekliniert, wobei die Deklination der Deklination der Adjektive entspricht. Vgl.:

| | BKMS | RU | | | |
|--|---------------------------------|----------------------------|------------------------------------|--------------------------------|----------------------------|
| N | něko/к nětko něšto | кто́-то что́-то | кто́-нибудь что́-нибудь | кто́-либо что́-либо | ко́е-кто́ ко́е-что́ |
| G | někog(a) něčeg(a) | кого́-то чего́-то | кого́-нибудь чего́-нибудь | кого́-либо чего́-либо | ко́е-кого́ ко́е-чего́ |
| D | někom(e/u*) něčem(u) | кому́-то чему́-то | кому́-нибудь чему́-нибудь | кому́-либо чему́-либо | ко́е-кому́ ко́е-чему́ |
| A <i>bel.</i> <i>unbel.</i> | = G = N | = G = N | = G = N | = G = N | = G = N |
| Ins | někim něčim | ке́м-то че́м-то | ке́м-нибудь че́м-нибудь | ке́м-либо че́м-либо | ко́е-ке́м ко́е-че́м |
| L/P | (o) někom(e/u*) (o) něčem(u) | (o) ко́м-то (o) че́м-то | (o) ко́м-нибудь (o) че́м-нибудь | (o) ко́м-либо (o) че́м-либо | ко́е о ко́м ко́е о че́м |

* Bei allen Pronomen und Adjektiven wird im **Kroatischen** im DAT und LOK der (fakultative) Auslaut *-u* anstelle von *-e* empfohlen. Die Verwendung der Auslaute ist im gesamten BKMS-Sprachraum ein Zeichen sehr gepflegter Sprache.

Adjektivische Indefinita werden wie die entsprechenden adjektivischen Interrogativpronomen dekliniert:

| | BKMS | | | RU | | | |
|--|-------------------|---------------------|------------------------|---------------|-------------------|-----------------|-----------------|
| N | něki | někakav* | kojekàkav* | како́й-то | како́й-нибудь | како́й-либо | ко́е-како́й |
| G | někog(a) | někavog(a) | kojekàkvog(a) | како́го-то | како́го-нибудь | како́го-либо | ко́е-како́го |
| D | někom(e/u) | někavom(e/u) | kojekàkvom(e/u) | како́му-то | како́му-нибудь | како́му-либо | ко́е-како́му |
| A <i>bel.</i> <i>unbel.</i> | = G = N | = G = N | = G = N | = G = N | = G = N | = G = N | = G = N |
| Ins | někim(e) | někavim | kojekàkvim | каки́м-то | каки́м-нибудь | каки́м-либо | ко́е-каки́м |
| L/P | (o) někom(e/u) | (o) někavom(e/u) | (o) kojekàkvom(e/u) | (o) како́м-то | (o) како́м-нибудь | (o) како́м-либо | (o) ко́е-како́м |

* **BKMS:** Die bestimmte Form der Maskulina im NOM.SG wird nicht verwendet (*nekavī, kojekavī*), da sie dem NOM.PL entspricht. In weiteren Kasus überwiegen die dargestellten Endungen des bestimmten Aspekts. Die unbestimmten Formen (G.SG *nekava/kojekava* und D/L.SG *nekavu/kojekavu*) sind sehr selten – wie insgesamt im Adjektiv- und Pronomenparadigma, findet man sie am ehesten noch sporadisch im modernen Kroatischen und Bosnischen.

Nekav und *kojekav* können im BKMS sehr häufig durch die Ausdrücke *bilo kav* und *ma kav* ersetzt werden, wenn „irgendeiner“ gemeint ist. *Kojekav* ist hinzu immer klar pejorativ markiert.

Anmerkung Russisch: Bei der *кое*-Reihe im werden die Präpositionen zwischen Präfix und Pronomen gestellt: *ко́е для ко́го, ко́е у ко́го, ко́е от че́го*. Ausserdem werden die Pronomen *некто* und *ничто* im Russischen nicht dekliniert, da sie ausschliesslich im NOM (*некто*) bzw. NOM/АКК (*ничто*) vorkommen. Diese Pronomen gehören ausschliesslich der Schriftsprache an.

1) Die Pronomina mit bestimmter Referenz [+ bestimmt; ± bekannt]

a) Die *ne-/he*-Reihe [+ bestimmt; ± bekannt]

Die Pronomen der *ne-/he*-Reihe sorgen für die meisten Probleme beim Sprachvergleich. Die in beiden Sprachen vorhandene *ne/he*-Reihe kann man als grammatikalische Homonyme einstufen, da die gleichen Formen den unterschiedlichen Referenztypen anzuordnen sind. Die *he*-Reihe im Russischen verweist ausschliesslich auf die Pronomina mit bestimmter Referenz. Im BKMS hingegen kann diese Reihe sowohl auf bestimmte als auch auf unbestimmte Referenten verweisen.

Die Pronomina *нѣкто*, *нѣчто*, *нѣкий*, *нѣгде*, *нѣкогда* sind im Russischen Kirchenslavismen, was auch ihren Gebrauch hauptsächlich in der Schriftsprache erklärt (vgl. die kirchenslavische Aussprache von *нѣчто* [čt]). Es ist zu beachten, dass die russischen Pronomen *нѣкто* und *нѣчто* nur im NOM und АКК verwendet werden. Stilistisch neutral sind *нѣкоторый* und *нѣсколько*. Diese Pronomina sind nicht mit den prädikativen Negativpronomina (*нѣкого*, *нѣчего*, *нѣкому* *нѣчему* etc.) zu verwechseln (siehe unten).

Im BKMS sind hingegen *něko/K nětko* und *nešto* regelmässige substantivische Indefinita, und *někakav*, *něki*, *pòneki* sowie (seltener) *někoji* adjektivische Indefinita.

Personen und Objekte

| | | | | |
|-------------|-------------------------------|-----------------------------|---------------|--|
| BKMS | něko nětko к | něšto (něka vrsta + GEN) | něki, někakav | něki, ìzvestan/ìzvesni, pòneki, někoji (<i>selten</i>) |
| RU | нѣкто | нѣчто | нѣкий | нѣкоторый |
| Dt. | jemand ein gewisser jemand | etwas | ein gewisser | ein gewisser mancher |

Pronominaladverbien

| | | | |
|-------------|--|---|---------------------------------|
| BKMS | nèkoliko nèkoliki – <i>adj. indef.pron.</i> | nèkad(a), jèdnom (nègda – <i>arch.</i>) | nègdje/nègde |
| RU | нёско́лько | нёкогда (<i>arch.</i>) = когда-то | нёгде (<i>arch.</i>) = где-то |
| Dt. | einige mehrere | irgendwann, einst | irgendwo |

Die indefiniten Adverbialpronomina *нёкогда* (einst) und *нёгде* (irgendwo) werden im modernen Russischen nicht mehr gebraucht.

Anders im BKMS: *nèkad(a)* und *jèdnom*, sowie *nègdje/nègde* werden regelmässig verwendet. Dabei muss man auch auf die Nuancierung achten:

→ wenn: *nèkad(a) = jèdnom (negda – veraltet)* → dann: irgendwann = einst, vor unbestimmt langer Zeit

→ wenn: *nèkad(a) = bilo kad(a)* → dann: irgendwann = egal wann

Die Indefinita *нёкоторый* und *нёсколько* tanzen im Russischen insofern aus der Reihe, als dass sie die genaue Angabe zu Referenten als «unwesentlich welche» oder «unwesentlich wie viele» zum Ausdruck bringen. Dabei kann *нёкоторые* autonom gebraucht werden: *Некоторые сегодня не пришли*. Genauso ist es im BKMS: *Nèki danas nisu došli*.

Не́сколько kann im Russischen adverbial oder attributiv gebraucht werden. Je nach Gebrauch wird es dekliniert oder bleibt nicht dekliniert: *не́сколько магази́нов* vs. *в не́скольких магази́нах*. *Не́сколько* hat auch die adverbial Verwendung als Gradationspartikel «etwas», «ein wenig»: *не́сколько неожи́данно* («etwas unerwartet»).

Im BKMS unterscheidet man *nèkoliko* als Pronominaladverb und *nèkoliki* als adjektivisches Indefinitpronomen. Das Pronomen wird deutlich seltener als Adverb gebraucht, meist mit einem PLT: *Na kući je bilo nekoliko vrata.* = *Na kući su bila nekolika vrata.*

b) Die prädikativen Negativpronomina der *не*-Reihe im Russischen

Die prädikativen Negationspronomen der *не*-Reihe sind leicht mit Indefinita zu verwechseln, dabei gehören sie der Reihe der Negativpronomina im prädikativen Gebrauch an. Im Russischen sind das die Formen mit der Partikel *не* (<*ne je): *некого/нечего, некому/нечему, не с кем/не с чем/не о ком/не о чем, не у кого/не у чего* usw. Diese Formen haben keinen NOM und werden ausschliesslich in Dativ-Konstruktionen mit einem perfektiven Infinitiv verwendet. Vgl.:

RU: Мне нет кого спросить → Мне **некого** спросить

BKMS: **Nemam koga** da pitam

Die Präposition wird dabei zwischen der Partikel *не* und dem Fragewort gestellt:

RU: Мне **не с кем** поговорить

BKMS: **Nemam s kim** da pričam

Für BKMS-Sprecher*innen ist es wichtig, diese russischen Negativpronomina weder mit (z.B. im GEN) *нèkog(a)* noch mit *нìkog(a)* zu verwechseln! Vgl.:

| | BKMS | RU |
|------------|---|---|
| G | némati + kòga némati + štà/štò némati + zbog čèga (nemati zašto (ugs.)) | некого нечего нечего ₁ |
| D | némati + kòme/k kòmu némati + čèmu | некому нечему |
| A | A = G <i>bei bel. und unbel.!</i> | A = G <i>bei bel. und unbel.!</i> |
| Ins | némati + s kîm(e) némati + (sa) čîm/číme | не с кем не с чем |
| P/L | némati + o kòme/K kòmu némati + o čèmu | не о ком не о чем |

| BKMS | némati + gdje/gde | némati + kùda/кàмо némati + gdje/gde | némati + kàd(a) | némati + zàšto/radi čèga némati rázloga za... | némati + zbog čèga/zàšto némati rázloga za... |
|------|-------------------|---|------------------|--|--|
| RU | нэгде | некуда | некогда | незачем | нечего ₁ |
| Dt. | nirgendwo | nirgends | keine Zeit haben | man braucht nicht zu... | es hat keinen Sinn zu... |

RU: Мне негде отдохнуть.

BKMS: Nenam gdje/gde da se odmorim. / Nenam se gdje/gde odmoriti.

RU: Мне некуда пойти.

BKMS: Nenam kuda da idem. / Nenam kamo ići.

RU: Мне некогда гулять.

BKMS: Nenam kada za šetnju. / Nenam kada šetati.

RU: Нечего₁ беспокоиться.

BKMS: Nema se zbog čèga uznemiravati.

Im BKMS kann man an einigen Stellen bei den oberen Beispielen die Negationspronomina der *ni*-Reihe (siehe unten) in Kombination mit dem negierten Modalverb *moći* anstelle der Konstruktionen mit *nemati* verwenden (ausser, wenn mit dem Modalverb *ne moći* die fehlende Fähigkeit des Subjekts gemeint ist):

nìko/nìtko → nikoga ne mogu pitati/da pitam – nenam nikoga da pitam

nìgdje/nìgde → nigdje/nigde se ne mogu odmoriti / nigdje/nigde ne mogu da se odmorim – nenam gdje/gde da se odmorim / nenam se gdje/gde odmoriti

nìkuda/к ñkamo; nigdje/nigde → ne mogu nikuda/nikamo otići / da odem – nenam gdje/gde da otići / odem

Die Dativ-Konstruktion ist im BKMS nur sporadisch in Verbindung mit Substantiven (nicht Verben!) zu finden, vgl. z.B. zu RU: Мне негде отдохнуть → BKMS: Meni nigdje/nigde nema odmora.

c) Die *mo*-Reihe [+ bestimmt; – bekannt] im Russischen

Die *mo*-Reihe existiert nur im Russischen. Die Pronomina der *mo*-Reihe werden von Fragepronomen mit Hilfe des Postfixes *-mo* gebildet. Analog zu den Pronomina der *ne*-Reihe, verweisen die *mo*-Pronomina auf einen existierenden Referenten, der dem Sprecher *unbekannt* oder für die Aussage *unwesentlich* ist.

In der Regel kommen diese Pronomen in Aussagesätzen und vorwiegend im Präteritum vor:

Personen und Objekte

| RU | кто-то | что-то | какой-то | чей-то |
|------|--------------|--------|---------------|----------|
| BKMS | něko/к nětko | něšto | něki, někakav | něčiji |
| Dt. | jemand | etwas | irgendjemand | jemandes |

RU: Кто-то стучит в дверь.

BKMS: Neko/Netko kuca na vrata.

RU: Что-то упало.

BKMS: Nešto je palo.

RU: Вас ищет какая-то женщина.

BKMS: Traži vas neka (nekakva) žena.

RU: Он взял чей-то карандаш.

BKMS: Uzeo je nečiju olovku.

Pronominaladverbien

| RU | где-то | зачем-то | куда-то | откуда-то | когда-то | почему-то | сколько-то |
|------|--------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---------------------|----------------------------------|------------|
| BKMS | něgdje/něgde | zbog něčeg(a) | někud(a)/ к někamo | òdnekud(a) òdnekle | někad(a) | iz někog rázloga, zbog něčega | několiko |
| Dt. | irgendwo | aus irgendeinem Grund | irgendwohin | irgendwoher | irgendeinmal, einst | aus irgendeinem Grund | etwas |

RU: Мы с вами где-то встречались.

BKMS: Vi i ja smo se negdje/negde sreli.

RU: Откуда-то доносилась песня.

BKMS: Odnekud/odnekle je dopirala pjesma/pesma.

RU: Мы когда-то работали вместе. BKMS: Nekada smo radili zajedno.

RU: Она почему-то мне не ответила. BKMS: Ona mi zbog nečega nije odgovorila.

d) Die *кое*-Reihe im Russischen und die *по*-Reihe im BKMS

Der Sprecher will gegenüber dem Hörer die Aussage über den Referenten bewusst offenhalten. Die *кое*-Reihe des Russischen stimmt mit der *по*-Reihe im BKMS nur dann überein, wenn es sich um einen *bestimmten* und *bekannten* Referenten im *Singular* handelt [+ bestimmt; + bekannt]:

RU: Ты мог бы *кое-чему́* у неё научиться.

BKMS: Mogao bi *pònešto* naučiti od nje. / Mogao bi se od nje *pònečemu* naučiti.

Allerdings wird im BKMS in diesen Kontexten die *не*-Reihe viel häufiger verwendet – es liegt am abwertenden Charakter aller Kombinationen der Pronomina und Adverbien mit *које*-: *kojekàkav*, *kojèšta*, *kojègdje/kojègde* (eigentliche, gesprochene Betonung ist auf dem *-gdjè/-gdè*), *kojekùda/kojekàmo* usw. Im Russischen ist nur *кое-как* negativ besetzt.

BKMS: *Neko/K netko* nam je odao informacije.

RU: *Кое-кто* передал нам информацию.

BKMS: Trebaju mi *neke* informacije.

RU: Мне нужна *кое-какая* информация.

2) Die Pronomina mit unbestimmter Referenz [- bestimmt; - bekannt]

Das Russische und das BKMS besitzen eine Vielzahl von Indefinitpronomina, die auf unbestimmte Referenten verweisen.

Die *-нибудь /-либо* Reihe im Russischen vs. die *ne-* und *i-*Reihe im BKMS

Die russischen Pronomina auf *-нибудь/-либо* werden in den Grammatiken als Indefinita mit gleicher Bedeutung betrachtet. Dabei wird vermerkt, dass *-либо* der Schriftsprache zuzuordnen ist. Einige Unterschiede zwischen *-нибудь* und *-либо* sind jedoch zu beachten.

Die Indefinita auf *-нибудь* setzen die Existenz einer möglichen Alternative zu den in Frage kommenden Referenten voraus. Das heisst, dass die einzelnen Referenten im Hintergrund oder als im Kontext vorhandene alternative Varianten betrachtet werden. Die Bedeutung von *кто-нибудь* → „кто ни будь“ („wer es auch sei“) deutet auf die Gleichgültigkeit gegenüber der definitiven Variante („gleichgültig wer“) hin.

Im BKMS wird diese Art von Referenz mit der *ne*-Reihe (*něšto, něko/K nětko, někakav, něčiji*) oder der *i*-Reihe (*ĩšta, ĩko/K ĩtko, ĩkakav, ĩčiji*) wiedergegeben:

BKMS: Da li se *iko/itko* javio?

RU: Кто-нибудь звонил?

Die *i*-Reihe im BKMS ist stärker mit der Bedeutung „wenigstens jemand“ verbunden. Im Russischen braucht die Entsprechung der *i*-Reihe die Verstärkung von *хоть*: *Хоть кто-нибудь звонил?*

Im Allgemeinen kann man davon ausgehen, dass im BKMS die *ne*-Reihe Neutralität mitkommuniziert, die *i*-Reihe die Bedeutung „wenigstens jemand“ betont, während alle Kombinationen mit den Partikeln *bilo, god* oder *ma/màkar* häufig deutliche Gleichgültigkeit betonen.

Die Bedeutung der *Alternative* beeinflusst die Wahl der Formen, in denen diese Indefinita am meisten vorkommen. Dazu gehören:

- Futur:
 - **RU:** Мы встретимся где-нибудь.
 - **BK:** Srest ćemo se negdje – oder – bilo gdje. **MS:** Sreščemo se negdje/negde – oder – bilo gdje/gde.

- Fragesätze:
 - **RU:** Кто-нибудь звонил? Я могу тебе как-нибудь помочь?
 - **BKMS:** Je li neko/netko telefonirao/zvao? Mogu li ikako/nekako da ti pomognem?/ Mogu li ti ikako/nekako pomoći?
- Konditionalsätze:
 - **RU:** Дай мне знать, если что-нибудь узнаешь!
 - **BKMS:** Javi mi ako čuješ bilo šta/što! / Javi mi ako išta čuješ!
- Imperativ:
 - **RU:** Спросите кого-нибудь!
 - **BKMS:** Pitajte nekoga/bilo koga!
- Konjunktiv (RU) / Konditional (BKMS)¹
 - **RU:** Было бы хорошо куда-нибудь поехать!
 - **BKMS:** Bilo bi (tako) dobro da nekuda/nekamo otputujemo! Bilo bi (tako) dobro nekuda/nekamo otputovati. – oder: bilo kuda/kamo, ma kuda/kamo

Personen und Objekte

| RU | кто-нибудь кто-либо | что-нибудь что-либо | какой-нибудь какой-либо | чей-нибудь чей-либо |
|------|--|---|---|---|
| BKMS | něko/nětko kògod/tkògod ko gòd/tko gòd ìko/ìtko bilo kò/tkò ma kò/tkò | něšto ìšta štàgod/štògod šta gòd/što gòd bílo štà/štò ma štà/štò | něki někakav ìkakav kàkav gòd bílo kàkav bílo kòji | něčiji ìčiji čiji gòd bílo čiji ma čiji |
| Dt. | irgendjemand ein Beliebiger | irgendetwas | irgendjemand ein Beliebiger | irgendjemandes |

¹ Zur Problematik der grammatischen Bezeichnungen „Konjunktiv“ (RU) und „Konditional“ (BKMS) siehe das entsprechende Kapitel.

Pronominaladverbien

| RU | где-нибудь где-либо | куда-нибудь куда-либо | когда-нибудь когда-либо | откуда-нибудь откуда-либо | как-нибудь как-либо | почему-нибудь почему-либо | сколько-нибудь сколько-либо |
|------|---|--|---|---|---|--|--------------------------------|
| BKMS | něgdje/něgde ìgdje/ìgde bílo gdjè/gdè | někud(a)/někamo ìkuda/ìkamo bílo kùda ma kùda | někad(a), jednom ìkad bílo kàd(a) | òdněkud(a)/òdněkamo òdakle god òtkud bílo | někako ìkako na něki náčin ma kàko kàko god | -- zbog něčega zbog čèga god | několiko ìkoliko |
| Dt. | irgendwo | irgendwohin | irgendwann | irgendwoher | irgendwie | aus irgendeinem Grund | ein paar einige |

Neben der stilistischen Unterscheidung zwischen den *-нибудь/-либо*-Pronomina im Russischen gibt es noch einen semantischen Unterschied. Während die Partikel *-нибудь* auf einen einzelnen Referenten verweist, wird bei der Partikel *-либо* der Fokus auf die ganze Reihe der in Frage kommenden Referenten gelegt. Daraus ergibt sich die Tendenz, die Partikel *-либо* in negativen Kontexten zu verwenden, d.h. bei verneinten Prädikaten oder mit der Präposition *без*:

RU: Она не хотела приглашать **кого-либо**.

BKMS: Nije htjela/htela **ikoga** pozivati. Nije htjela/htela htela **ikoga** da pozove.

RU: Они остались **без каких-либо** денег.

BKMS: Ostali su **bez ikakvog** novca.

3) Sekundäre Indefinita

RU: *угодно, кто бы ни, любой* vs. **BKMS:** *god, ma, bilo*

Die *угодно*- und die *бы ни*-Reihe im Russischen wird mit allen Fragenpronomen gebildet: *кто угодно, что угодно, какой угодно, где угодно, откуда угодно, как угодно* usw. Die gleiche Kombinatorik zeigt die Reihe auf *-бы ни*: *кто бы ни* (wer auch immer), *что бы ни* (was auch immer), *какой бы ни* (welcher auch immer), *чей бы ни* (wessen auch immer); *где бы ни, когда бы ни, куда бы ни, откуда бы ни* usw.

Im BKMS wird diese Reihe mit Hilfe von Partikeln *god, ma* und *bilo* gebildet: *ko/tko god, ma ko/tko, bilo ko/tko (ko/tko bilo)* (**RU:** *любой, кто угодно*); *šta/što god, ma šta/što, bilo šta/što (šta/što bilo)* (**RU:** *любое, что угодно*); *kakav god, ma kakav, bilo kakav (kakav bilo)* (**RU:** *любой, какой угодно*).

RU: Вы можете задать любой вопрос.

BKMS: Možete postaviti bilo koje pitanje/kakvo god/koje god.

RU: Заходите к нам в любое время.

BKMS: Svratite do nas u bilo koje doba/u ma koje doba/u koje god doba.

RU: Это может быть кто угодно.

BKMS: To bi mogao biti bilo ko/tko. / To bi mogao da bude bilo ko/tko.

Anmerkung BKMS: Wenn man nicht die Partikel *god* sondern das Pronomen betont, schreibt man sie als ein Wort und die Bedeutung verschiebt sich in Richtung *ne*-Reihe: *kògod* = *neko/netko* – jemand, irgendwer; *ko gòd* = *bilo ko/tko, ma ko/tko* – irgendwer, egal wer.

4) Die Negativpronomina

Die Negativreihen der Pronomina im Russischen und im BKMS weisen am meisten Ähnlichkeiten auf. Die Negativpronomina werden aus dem Interrogativpronomen und der Partikel *ни-/ni-* gebildet.

Personen und Objekte

| | | | | |
|-------------|--------------|-----------------------------------|-----------------|----------------------|
| RU | никто́ | ничто́ ничего́ (<i>ugs.</i>) | никако́й | ниче́й |
| BKMS | nǐko/к nǐtko | nǐšta | nǐkakav | nǐčiji |
| Dt. | niemand | nichts | kein, keinerlei | niemandes, keinerlei |

Zu beachten ist, dass das Pronomen *ничто́* im Russischen ein Buchwort ist. Umgangssprachlich wird *ничего́* sowohl im АКК = GEN als auch im NOM gebraucht. *Ничего́* hat zwei weitere umgangssprachliche Bedeutungen: 1) nicht schlecht: *Как дела? – Ничего!* 2) macht nichts: *Извини! – Ничего!*

Im BKMS werden alle Negativpronomina nach der Adjektivdeklinatation dekliniert und regelmässig verwendet.

Schreibregel

Eine wichtige Besonderheit der flektierten Negativpronomina in beiden Sprachen besteht darin, dass die Präpositionen immer zwischen den Partikeln *ни-/ni-* und den Ausgangspronomen stehen – anders als bei den Pronomina der *ne*-Reihe, bei denen die Präposition vorangestellt wird, wird die Negationspartikel *ni* vor der Präposition verwendet und alle drei Elemente werden getrennt geschrieben:

RU: ни + Präposition + Pronomen: ни у кого, ни с кем, ни перед кем, ни о чём, ни с каким

BKMS: ni + Präposition + Pronomen: ni za koga, ni o čemu, ni od kakvog(a), ni sa čijim (vgl. za nekoga, o nečemu, od nekakvog(a), sa nečijim).

Pronominaladverbien

| RU | нигде́ | никуда́ | никогда́ | ниотку́да | ника́к | низаце́м | ниско́лько |
|------|--------------|-----------------|----------|----------------|--|----------------------------------|----------------|
| BKMS | nìgdje/nìgde | nìkud(a)/nikamo | nìkad(a) | nìotkuda | nìkako | -- nì za šta/što > nì za čim* | nìkako, nìmalo |
| Dt. | nirgendwo | nirgendwohin | nie | nirgend(wo)her | in keiner Weise, ganz und gar nicht | für nichts und wieder nichts | gar nicht |

* *Ni za šta/što* oder *ni za čim* (bsp. *nemam volje ni za čim*) ist eine Pronominalkonstruktion im BKMS und muss deshalb getrennt geschrieben werden.

Doppelte Negation

Die slavischen Sprachen verdoppeln die Negation in negativen Sätzen. Das bedeutet, dass neben dem Negativpronomen das Prädikat auch verneint werden muss:

RU: Я ему **ничего не** сказал/а

BKMS: **Ništa** mu **nisam** rekao/rekla

Es kann bis zur vierfachen Negation im Satz kommen:

RU: Я **никогда ни** с кем **ни** о чём **не** говорил/а

BKMS: **Nikada ni** sa kim **nisam ni** o čemu govorio/govorila.